



甲年將臨期第四主日  
主曆二〇二五年十二月廿一日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 快來至聖默西亞

G 6/8 VENEZ, DIVIN MESSIE

5 | 1 2 3 3 | 4 3 2 | 1 7 6 2 | 1 7 6 5  
快 來至聖默 西亞，速 救萬民從 天 降下。  
5 | 1 2 3 3 | 4 3 5 | 3 3 2 1 2 | 1 1 0 ||  
爾 為罪人開 恩 赦，快 來照此 長 夜。

2 2 1 7 | 1 1 | 2 2 1 7 | 1 1 4 3 | 2  
1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕，拯 出 水 火，  
2、又 知 來 者， 達 味 裔 孫，其 來 如 光，  
5 4 3 | 2 5 4 3 | 2 1 7 1 | 2 2 ||  
1、獄 魔 兇 霸，哀 此 眾 生，提 我 華 夏。  
2、除 暗 解 昏，速 來 此 世，救 眾 靈 魂。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 七，10~14

那時候，上主對阿哈次說：「你向上主你的天主要求一個記號罷！這記號或來自陰府深處，或來自諸天高處。」阿哈次回答說：「我不想請求，我不願試探上主。」依撒意亞說：「達味的家族，你們聽著！你們使人厭惡還覺不夠，還要使我的天主厭惡嗎？因此，上主要親自賜給你們一個記號：請看，有一位貞女要懷孕生子，並給祂起名叫『厄瑪努爾』，意思是說：天主與我們同在。」

——上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠： 詠一四五

答：Bb 2/4 朱健仁曲

5 3 4 | 5 3 5 | i i 6 | 5 - | 6 6 5 | 3 3 2 2 | i - | i - ||  
光榮的 君王要 進入城 內，祂就是 萬軍的上 主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂  
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；  
個別時間請與同神父聯繫。

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

- 一、大地萬物歸於上主，世界上的居民歸於上主。是祂將大地奠立海洋上，把大地安置在江河間。
- 二、誰能攀登上主的聖山？誰能侍立在祂的聖殿？是那手潔心淨，不慕虛幻的人，是那不發虛誓，不懷詭計的人。
- 三、他必蒙上主降福，由拯救他的天主獲得報酬。這就是那尋求上主的世代，求見雅格天主聖容的子孫。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 一，1~7

基督耶穌的僕人保祿，蒙召作宗徒，被選派去傳天主的福音。這福音是天主在很久以前藉著祂的先知們、在聖經上針對祂的兒子所應許的。祂就是我們的主耶穌基督，按肉身來說，祂是從達味的後裔生的；按至聖的神性來說，由於祂從死者中復活了，被立為具有大能的天主之子。藉著祂，我們領受了宗徒職分的恩寵，為促使萬民聽從信德，以光榮祂的聖名，其中也有你們這些蒙召屬於耶穌基督的人。我保祿寫信給所有在羅馬、為天主所愛、蒙召作聖徒的人：願我們的父天主，和主耶穌基督賜給你們恩寵與平安。

——上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4 朱健仁曲

6 -- | 1 -- | 2 - 7 | 6 -- | 6 -- | 3 -- | #4 - 2 | 3 -- |  
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。  
6 -- | 1 -- | 2 - 7 | 6 -- | 4 -- | 6 -- | 5 6 7 |  
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路  
6 -- | 6 -- | 6 -- | 6 -- ||  
亞。

領：有一位貞女，將懷孕生子，人將稱祂的名字為厄瑪努爾。意思是：天主與我們同在。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

一，18~24

耶穌基督的誕生是這樣的：祂的母親瑪利亞已經和若瑟訂了婚，但是還沒有成婚，瑪利亞就被發現因聖神懷了孕。她的未婚夫若瑟，因為是義人，不願公開羞辱她，就打算秘密與她解除婚約，當若瑟正在考慮這事的時候，請看，上主的天使在夢中顯現給他說：「達味的後代若瑟，不要怕娶瑪利亞作你的妻子，因為她是由於聖神而懷孕的。她要生一個兒子，你要給祂起名叫耶穌，因為祂要把祂的民族，從罪惡中拯救出來。」這一切事的發生，是要應驗上主藉著先知所說的話：「請看，一位貞女將懷孕生子，人要稱呼祂的名字為厄瑪努爾」，意思就是：天主與我們同在。若瑟從睡夢中醒來，就按照上主的天使所吩咐的、把妻子迎娶過來。

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||  
願上主的話 安慰你 到永遠。

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

### 奉獻曲：巡夜的人呀！什麼時刻了？

對經：A 4/4

Lucien Deiss, CSSp

5 5 - 5 6 | 5 3 3 - | 5 5 - 5 6 | 5 6 7 - | 0 5 i 2 |  
巡夜的人兒呀！現在是何時刻？黑夜正  
3 3 - i | 7 · 6 6 5 | 0 i 2 3 3 | 4 3 2 - | 0 5 i 2 | 3  
結束，黎明已來臨。我們全心侍奉主！不論清晨

i i i 7 6 | 5 0 0 3 3 | 5 5 3 2 i 6 5 | i - 0 0 ||  
或是在黑夜裡，我們永遠是光明之子。

詩節

3 · 4 5 i | 7 i 7 6 5 3 | 0 6 i · 2 | 3 5 - 3 | 2 i 2 - 0 |  
願那時刻快些來臨，讓黑夜遇見主的光明。  
願那時刻快些來臨，讓希望閃爍如晨星。  
願那時刻快些來臨，讓主的慈愛遍佈大地。

3 · 4 5 i | 7 i 7 6 5 3 | 0 6 i · 2 | 3 5 - 3 | 2 i 2 - 0 |  
願那日子快些來臨，讓主的笑容拭我的淚。  
願那日子快些來臨，讓我們走向主的懷裡。  
願那日子快些來臨，讓祢的教會尋祢的國。

3 · 3 2 2 · | i i 2 3 - | 5 · 5 4 3 | 2 - - 0 ||  
願祢的國 臨於我們，祢的愛臨近。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲：厄瑪努爾懇求降臨

G (Em) 4/4

VENI, VENI, EMMANUEL

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -  
1 厄瑪努爾懇求 降臨，救贖解放上主 子民；  
2 至高智慧懇求 降臨，統治萬物協和 萬民；  
3 以民牧者懇求 降臨，祢曾給梅瑟頒 法律；  
4 葉瑟根苗懇求 降臨，撒殲手中解放 子民；  
5 達味之鑰懇求 降臨，大開我眾天上 家庭；  
6 東方旭日懇求 降臨，藉主降臨歡慰 眾心；  
7 萬邦之望懇求 降臨，團結萬民一志 一心；

2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 | 5 - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -  
1 淪落異邦寂寞 傷心，引頸渴望聖子 降臨。  
2 懇求顯示智慧 路程，指導群生步步 遵循。  
3 堅固信友軟弱 身心，教導眾人遵守 誠命。  
4 地獄深處拯救 子民，使眾得勝死亡 之墳。  
5 安排我眾登天 路程，斷絕人間多愁 苦徑。  
6 衝開長夜幽暗 愁雲，驅散死亡深沉 黑影。  
7 永息兵戈妒嫉 紛爭，充滿世界天賜 和平。

5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||  
歡欣！歡欣！上主子民，厄瑪努爾快要 降臨。

## 出堂曲：黎明曙光

F 6/4

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -  
1、黎明時刻 即將來到，曙光將在你夜裡照耀。  
2、天使的樂隊要歌唱，天國的大門將要敞開。

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -  
1、黎明時刻 即將來到，你心中愛情將要歡躍。  
2、天使的樂隊要歌唱，基督的榮耀將要彰顯。

3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -  
1、在這主日子裡，在這歡笑時刻，大地一片安祥美麗。  
2、天上與人間，在主愛內歡聚，日後將有不散筵席。  
7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||  
主的日子快要來到。耶穌，請祢快來臨。

## 彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給  
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高、  
母親葉黃惠珍，求主賜父母天堂永安永福，  
並求主治癒長姊茵台病痛、早日康復，保佑全家族  
生活在主愛內平安健康。

聖母軍萬應聖母支團為周老師弟弟周勇正求主恩賜

安息主懷、早登天鄉、永享榮福。

葛寧意追思柳若韓姊妹，求天鄉永福。

葛寧意追思義父羅興海先生，求天鄉永福。

連玉輝全家追思父親、公婆及死去的祖先，

求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

張熙成、林芬蘭全家為 Geraldine Gutierrez 求身體健康，

求天主看顧醫護及時時護祐全家身心靈健康平安。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道（聖名若瑟）

求主賜他天鄉永福。

崔淑平率子胡新月為母親宋素珍（聖名瑪利亞）及祖先、

親友恩人煉靈，求安息主懷、享天鄉永福。

崔淑芳、陳賀章、Steven Chen、Cindy Chen 全家為母親

宋素珍（聖名瑪利亞）及祖先、親友恩人煉靈，

求安息主懷、享天鄉永福。

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。

蔡嘉琪、嘉熙姊妹追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹、

六叔公蔡祥道，求主賜天鄉永福。

唐孟秋為蘇撫群伯父求主恩賜天鄉永福、安息主懷。

Ruby Loh 追思妹妹 Marie Wang 及王家先祖、羅家先祖，

求天鄉永福。

呂純蓉為表哥曾盛雄（聖名保祿），求靈魂永安、得享天國福樂。

林朝洪為 Orrin Lee 求靈魂永安、早升天堂並享天國永福。

喬嵩雀為好友李珮詩靈魂求安息永生。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，

求主賜他們天鄉永安。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思六叔公蔡祥道（聖名若瑟）

求主賜他靈魂安息主懷、天鄉永福。

蔡嘉琪、蔡嘉熙追思爺爺蔡祥裕、奶奶劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

蔡嘉琪、蔡嘉熙追思六叔公蔡祥道（聖名若瑟）

求主賜靈魂安息主懷、永享天鄉福樂。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、薛玉山、張朝禎、簡嘉滄、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大萐、張世鳳、薩次卿、Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、林翠珍、汪淑純、周淑正。

**為新亡者祈禱：**王麟書、王若鳳、曾盛雄、車台莉、柳若韓、李珮詩、周勇正、羅興海。

---

## 教 會 消 息 欄

### 聖伯多祿廣場上的聖誕樹和聖誕馬槽 已向公眾開放

（梵蒂岡新聞網）聖伯多祿廣場上的聖誕樹點燈和聖誕馬槽揭幕儀式已在 12 月 15 日下午 5 點舉行。該傳統揭幕儀式由梵蒂岡城國政府主席彼得里尼（Raffaella Petrini）修女主持。今年的聖誕樹由意大利特倫蒂諾行政區的博爾扎諾-布雷薩諾內教區贈送，聖誕馬槽由坎帕尼亞行政區的下諾切拉-薩爾諾教區佈置。

在梵蒂岡警衛隊樂隊演奏完梵蒂岡城國國歌後，彼得里尼修女向來自聖誕馬槽和聖誕樹捐贈地的代表團，以及所有參與此儀式的群眾致意。隨後，修女指出，聖誕樹和馬槽是「天主持續賜予人類希望與光明的可見標記」。

#### 《祢自星空降下》

修女特別提到，這座聖誕馬槽「旨在喚起聖亞豐索（Sant'Alfonso Maria de Liguori）的驚嘆之情。當他在默觀道成肉身的奧跡時，譜寫了家喻戶曉的聖誕歌曲《祢自星空降下》」。

修女繼續表示，「深受基督徒傳統珍視的聖誕馬槽陪伴我們走向聖誕節，向當代男女呈現兩千多年前在白冷所發生的事：救主誕生，道成肉身的奧跡。聖嬰耶穌藉著沒有武裝的愛進入人類歷史」。

#### 我們被召去實踐和平

聖方濟各於 1223 年在格萊齊奧製作的第一個聖誕馬槽，以及聖亞豐索「在一個裹著襁褓，躺在馬槽裡的嬰兒前，加深了他的信德，更新了他對天主的愛」。彼得里尼修女指出，「兩位聖人都向世界作證：真正的和平不僅是人類努力的成果，而更是天主的恩賜。我們所有人都被召叫，在具體的生活方式中去實踐和平，正如教宗良所邀請我們那樣，將和平作為一條道路，而不僅僅是一個目標」。

接著，修女指出佈置聖誕馬槽「不只是為了紀念耶穌聖誕，也是讓觀看它的人重新經驗這一事件，激起強烈的驚嘆，觸動人心，彰顯天主的溫柔。如方濟各教宗所說，喚醒生活中的信德，以及那戰勝死亡的生命」。

此外，聖誕樹上的裝飾「是共融的標記，也是對和平和守護受造界的召叫，以及對普世兄弟情誼的邀請」。聖誕樹上的燈飾「召喚我們讓基督、世界之光，照亮我們，使我們能在我們的生活環境中成為這道光的使者」。

最後，梵蒂岡城國政府主席彼得里尼修女感謝捐贈聖誕樹和佈置聖誕馬槽的各個團體，稱他們的舉動是「獻給教會的禮物，也是各民族與文化之間合作、建設真正和平的標記」。

## 教宗：將臨期邀請我們為聖誕節做準備，毫無保留地迎接耶穌

(梵蒂岡新聞網) 聖誕節即將來臨，我們該為此做好準備。若我們瘋狂地沉迷於準備工作中，那麼就有可能忽略聖誕節的真正意義，甚至導致失望，模糊迎接耶穌、「我們生命的寶藏」的意義。教宗良十四世 12 月 17 日在週三公開接見活動中問候講不同語言的朝聖者時，提醒大家不要對上主的來臨做出「膚淺」的解讀。

佈置聖誕馬槽是聖誕節的一個具體標記，「生動地體現了基督降生的奧跡」。教宗向講義大利語的朝聖者致意時說，希望這個無論是從信仰還是文化及藝術的角度來看都非常重要的元素，繼續成為聖誕傳統的一部分，以紀念耶穌降生成人，祂來「寄居在我們中間」。

教宗問候講法語的信眾時告誡說，不要陷入準備過程中的「瘋狂行動主義」，否則可能會使聖誕節變得空洞，最終導致失望。

「相反地，讓我們花點時間專心而驚醒地等待耶穌，願祂慈愛的臨在一直成為我們的生命和心靈的寶藏。」

教宗問候講德語的朝聖者時說，「將臨期邀請我們為聖誕節做準備，毫無保留地迎接耶穌。祂是我們的希望。因此，我們喜樂地等待祂的降生，並滿懷信賴地一起祈禱：『主耶穌，請來。』」

## 天主教洛杉磯總教區多族裔一日朝聖

日期：1/10/2026 (週六) 時間：7:30 AM 至 6:00 PM  
詳情請洽：Maggie Lau maggielau00@hotmail.com

## 佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會 主曆二〇二五年聖誕期慶典

12/24 (週三) 7:30 PM 報佳音  
8:00 PM 聖誕節子夜彌撒  
9:30 PM 聖誕夜茶會  
12/25 (週四) 3:30 PM 聖誕節天明彌撒  
12/28 (主日) 3:30 PM 聖家節彌撒  
5:15 PM 聖誕暨新年餐會

## 兒童道理班

每主日下午 2:00-3:00 在一、二、六、八號教室上課。

## 成人慕道班

每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。

下週主題：治療聖事——和好、傅油 講師：黃小鳳

## 聖母軍成人支團

曉明之星支團：每週六 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。  
聖體之母支團：每週二 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。  
萬應聖母支團：每週五 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。

## 聖母軍青年支團

蒙召升天之後支團：每主日 5 PM-6 PM 在三號教室開會。  
可愛之母支團：每主日 5 PM-6 PM 在二號教室開會。

## 聖經之旅

1/8/2026 下午八時至九時。研讀範圍：馬爾谷福音第二章。  
Zoom ID: 813 137 6606 無密碼 歡迎大家參加!

## 堂區消息

- **聖所基金**：本堂下主日為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。敬請大家慷慨解囊。
- **堂區辦公室聖誕節啟事**  
本堂辦公室 12/25, 12/26 休假。
- **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備佳節食物籃。每個食物籃的成本是 \$45。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明“HELP Campaign”  
您也可掃描二維碼：  
若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



- **Together in Mission 2025: 心之餽贈**

本堂今年的籌款目標是 \$106,918。

目前認捐額：\$90,023.71

目前已付額：\$82,835.41

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 <https://timgive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看堂區週訊 (在聖堂大門口)。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：張奧佳姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。